Junghänlowa zběrka
serbskich přisłowow,
hódančkow atd.
ca. 1790

I SL XXIIII
5
C
52X

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/1
Serbski institut Sorbisches Institut

Wužiwali su

datum	mjeno	adresa	akt. sign.
4. 12. 32	[illegible]	MPG	

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/2
Serbski institut Sorbisches Institut

Junghänlowa zběrka
serbskich přisłowow,
hódančkow atd.
ca. 1790

Serbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/3
Serbski institut Sorbisches Institut

Darił K. Rösger, knihikupc w Budyšinje.

K

Adversaria linguae Sorabicae.

von

Pastor Junghänel

in

Nochten.

Maćica serbska

Wotćišćane w Časopisu Maćicy serbskeje 1882. I. st. 52–58.

I., Wendische Sprüchwörter.

1.) Węcža robota, mensche twarož-ki, ist das Deutsche: Schalkarbeit, od. Schinderarbeit, Zeisigsfutter.

2.) Młodosćz je němdrosćz, Jugend hat nicht Tugend.

3.) Jěsćz a pič je pol žiwenia, dafür sagt der Deutsche: Essen und Trinken erhält den Leib.

4.) Swarnowanje je liepsche hač troschtowanje, im Deutschen: bewahrt ist besser als beklagt.

5.) Kajenki ssu neročenki, Was geschehen, bleibt geschehen. Späte Reue macht die Sache nicht wieder gut.

6.) Schtuž ssam sa-tym kerkom ssyda, ton tam druheho tejž pytta. Man sucht keinen hinterm Strauche, man habe denn selbst dahinter gesteckt.

7.) Schak sso tejž kojn na-schty-rjoch nohach pótkně (eigentl. pod-tyk-

4. tykne) Stolpert doch wol ein Pferd auf 4 füßen. Auch ein kluger fehlt zuweilen.

8.) Stary ma smĕrcž psched woblečom, młody pak sa-kribetom, der Junge kan sterben, der Alte muß.

9.) Płački a smieschki, wschitko w jenym mieschku.

10. Lieto ma dołhi póssk (der Schnabel.) ist das lat. magnum os anni.

11.) Dyž kudoba sdurĕmi nuz liese, da lubosž swoknow wohn wuskoči.

12.) Wulki sej storči sowu, mały pak ricž. (podex.)

13.) Riana holza, srana polza, wunderliches: čorna polza, weinvol der Wein dadurch verliert. polza, 1.) der Schenktisch, 2.) das Tischbrett.

14.) Ton ma tejž schik, kajž piate kołso pschi wosu, er schickt sich wie der Esel zum Lautenschlagen.

15., Woda nima ßłoda, Wasser 5.)
hat kein Malz (ist nicht bier.)
16., Sswar je Boži dar; alě pu-
ki ßu čertowe ßuki.
17. Wotpočžink mordar neje.
18., Boh ton knes chze nas
schelakich miecž.
19., Schtož ßłodži, to nežkodži.
20. Dżewecž hantwerkow, dżeßa-
ty je ßliepž. Dreizehn handwerker,
vierzehn Unglücker.
21. Dyž bohaty wumrě, a kudy
ßwinio sarieže, da ludžo wot-
teho recža. Armer Leute Gebratenes
u. reicher Leute krankheit reucht
durch alle Gassen.
22. Schiman Judy khowaj kžiudy,
pyttaj rukajzy. Nach Simon Ju-
dä schneits in die bude.
23., Kudym je wiecžnie ßyma.
24., Schtož chze jyßz, ton dyrbi
ßej po-nje ließz. 25.,

25., Niečzeje tucho sso derie rieže od. kraje, dyž neboli, Von anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden.

26., Schtuž je jara mudry, ton je na-pol nemdry, Allzu klug ist dumm.

27., Ta ssmercž ssej schelake pučže pytta, der Tod will seine Ursachen haben. –

28. Schtuž perdži, ton ssmerdži, Schtuž duje, ton czuje.
(Ein sauber Zötchen.)

29., Stara baba ryssy kojn, młoda holza nêdopor; starej babi dwoje rabie, młodej holzy schtwore zyppy.

30., Muž nêmože sreblowym wosom dom dowossycž, schtož može žona po-schurzuchach oder sspody schurzucha wotnossycž. (od. pod-schurzuchom wohn wunossycž.)

31., Jedyn nemože ssebi kruwicž-

ku kupicž, dyž rodžicžku nima.
Dyž mam rodžicžku, da možu sse-
bi kruwicžku kupicž. – Man
muß erst einen Vogelbauer haben,
ehe man einen Vogel kaufen kan. –

32., Schtož je liepsche hacž wosch,
To ssebi ssobu dom nosch, oder im
Plur: Schtož je liepsche hacž wschi,
to ssebi ssobu dom wsmi. Was bes-
ser ist als eine Laub, soll man tra-
gen nach Hauß.

33., Sslubicž a dacž, to je welĕ.
Versprechen u. geben ist zu viel.

34. Stejaza woda je najłobscha,
Stille Wasser sind gern tief.

35. Schtuž praschа, ton rady
nedawa.

36., Kajkež džiećo, tajka Sda.

37. Dobre sslowo namaka dobre
miesto.

38., Nidy wiazy neczinicž je naj-

8. liepscha pokuta.

39., Nichto sso mischtyr narodžił neje.

40., Jedyn wossoł rieka temu druhemu dołhe kucho.

41., Nowe koschčijschčo najliepě mečže, Neue besen kehren gut.

42., Žana kokosch podarmo nerebě. (Wona pak dyrbi niekotre drapnenie podarmo čžinicž.)

43. Žena rieka tu druhu muje.

44. Jedyn kraholz temu druhemu wočžow newudypě od. newudrapě, auch newuztapě.

45., Stara kosa tejž ssol ližže, oder im Plur. Stare kosy tejž ssol ližeja.

46., Schtu wie, schto je w hornčžku, dyž je pschikryty.

47., Džejž lubosčž neje, tam tejž myssle nejssu. Wo keine Lust ist, :c.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470319887/12 Serbski institut Sorbisches Institut

da ist auch keine Andacht.
48. Na-to čorne so wscho pschimka,
An das Schwarze legt sich alles an.
Na-tej čornej drascži je pschezo
skerie te perje widžicž, dyžli
na druhej. (Von den Fehlern der Geistlichen.)
49., Dobre doscž od. derje doscž je na-
pol skažene, gut genug ist halb verdorben.
50., Pschhčženki krome dom kho-
dža. {d. klažawe}
51. Schtož huba lutuje, to poss a
kočka sežerě. Was spart der Mund,
das frisst die Katze od. der Hund.
52. Sslub ma noki, alě dar ma ruzy.
Versprechen ist leichter als halten.
53., Popjazy miecžo dna nima.
54.) Měnk neje rubežnik, a pschidawk
wscho sruna. Ein christl. Tausch ist kein
Betrug.
55., Welje rukow welje Džieta, welje
hubow welje sjy. —
56.) Ssama kwata ricž kata. Eigenlob stinkt.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/14
Serbski institut Sorbisches Institut

II., Räthsel und Zweideutigkeiten.

1., Žoni ßo drie } je Cžiepz, we kotrymž
Holzy pak kčzie } ßo ton ßačžk žoni
pschezo drie.

Mužej wißy, } je Kłobuk.
Hulzej ßteji }

Klingt anfangs sehr obscön. –

2.) Hulčžk na holčžku ließe, a jeizy delie pojßnē. – Je kmel, der Hopfen.

3.) Sa naschimi hunami tam je kerčžk, na-tym kerčžku ßejdži hulčžk we čzerwēnym kabačžiku, a čzornym kłobučžku a połny briuschk ma kamoschkow. – Je schipka, die Hanbutte.

4.) Nana ma, mačžerē nima, a tolla je? – Zyrkej.

5.) Schtyri rohžki a žane nohžki. – poßleschčžo, das Bette.

6.) Se-schibenzy welje wiazy dreschow do nebēs pschindže, hač ßker-

12. Serchowa, ist räthselhaft gesprochen.
(Serske pohudanie.)

7.) Nidy niz – alē wschi kajž palzy, ein Wortspiel, denn nidy ist 1.) das adv. niemals, nimmermehr, 2) das nomen plur. die Nisse in den Haaren, Singl. nida, die Nuß von der Laus; aber nitka ist der Faden.

8.) Ja sym dó – dna (statt wie dudna) wubrał, ich habe bis auf den Boden ausgerafft :– Ja sym dó – dnia stanył, ich bin vor Tage aufgestanden.

14. III, Sprüchwörter. Redensarten, Scherzreden u. allerhand Einfälle.

Kajki to symny wietr s Pilatusso-
weho jysora duje! —

Staj sej penczk na towu, da bu-
dżesch dossanycz moz. (Tak zmało-
mu na-schibatstwo praja, dyž dossanycz
němože.)

Kappa budže tři schczelcžknycz, die
Haube wird dir herunterbierseln.

Wona dže, kajž by jejo sspkawiła,
Sie geht, als wenn sie hätte ein Ey
fliegen lassen.

Won pije, kajž by žurki (Semester)
lał. Er säuft wie ein Fürstenschüler.

Wona reczi, kajž by se-ssekeru ~~wot~~-
rubak, (dyž žonska pschez mieru wotsie
wotreczi.)

Wona so dźerži, kajž czerw sa-
schkoru. Die hält sich, wie der Wurm
hinter der Rinde.

Ty masch hubu, kajž mtonske

kopyczko, der deutsche: dein Maul geht dir wie eine Windmühle; du hast ein Maul wie ein Schleusenschnorrd. (wie eine Dreckschleuder, im Volkston.)

Ty tolla zylie we kachlizy peczeny nejsy. Du bist doch nicht ganz auf den Kopf gefallen.

Ty sy zwerczie ktoschczis, wone su so tczi na-hubu pojsnyte. (Dyz ma schtu wotmetanu hubu.)

Jeneho raka (Krebs) krydzech, kajz stupen.

To su moje Czechi a Lechi. Das ist mein ganzer Ein- u. Ausgang.-

Sprochom a mochom prejcz sacz. Mit Mann u. Weib weggenommen.-

Won nima kromicz a lomicz, (richtiger: klemicz a lemicz.) Er hat weder zu brocken noch zu beißen.

To je wscho jene passmo, auch: jedyn schczenk. Das ist alles ein Geliefer. passmo, ein Gebind, schczenk, eine Zaspel.

16. Vossot a wossot tam wostaschtaj, wird gesagt, wenn jemanden ein Bote nachgeschikt wird, u. beide alsdenn wegbleiben. Es schreibt sich von der Begebenheit her, welche 1 Sam. 9. von Saul erzählt wird, der von seinem Vater ausgeschikt wurde, die verlorne Eselin zu suchen, u. sie lange Zeit nicht finden konte. –

To je broda, so mole so suki do nej swiasacž, das ist ein barth, daß man knoten drein knüpfen könte. –

Won sahe sapschaha, a posdźe jydźe, er sattelt früh u. reitet spät. (führt den Worten nach, weil bei den Wenden mehr gefahren als geritten wird.)

Sebi hubu rosparicž, sich das Maul verbrennen.

Skrotkim wotklinkacž kurz abschnappen.

Poricžmo sebi tolla nebudu dacž wottornycž, den Rockzipfel werde ich mir drum nicht abreissen lassen.

Tak rietko od. po jenym du, kajž 17.
krowu, dyž kudy wumre, der Deut-
sch: Sie kommen so einzeln wie Schaf-
leber.
Ssnie dže, kajž by swuwiaskami
mětal od. čišćał, das schneidet, als
wenn mit Schwergebunden wäre. Man
sagt auch: kajž by srochownikami
čišćał, als nem ~~man~~ mit Erbsenstroh
wäre.
Ty hubu rosdajiŝch, kak by kawki
(Dolen) kojił.
Schak ladaŝich, kajž buk od. čiełk
(der Baumwolfe) auch woł na nowe rota.
Won lada, dže je čiesla džieru
wostajił.
Ty tak pischeŝch, kajž swolažej
nohu, od. kajž swidłami. Du
schreibst wie mit der Ochsenpfote,
od. wie mit der Heugabel.
Ludžo tak swuknu priedowania,
kajž młonk klepotania. Gedan.
To je jich płuw a brona. Das ist
ihr

18. ihr Syg.' d. Pflug.
Ja smódrem wokom wottejndźiech.
Ich kam mit einem blauen Auge davon.
Won na wobimaj rameniomaj nossy,
Er ist ein Zweiächsler. — Won je taj-
ki, so ma na-jenem rameniu wo-
hen, na-druhim pak wodu. ebendas.
Ist ziemlich naiv gesagt.
Tajka wulka mieza, kajž huhawa;
Wona sej łowu sawije od. sawali,
kajž huhawa. (wie eine Eule, wie
ein Gespenst.) Ist nur den Weibern,
den gebräuchlich; so wie das folgende:
Měchki klieb młoda butra a sta-
re twarožki, to so prawie pula.
Dyž husseža na-Marčina po-błó-
tžži kodži, da Boži dźen tejž.
Ist aus der Bauernphysik.
Dyž Bože newědro swodu dyri, da
nesapali; dyž swoheniom dyri,
da sapali. Dyž chže bože newě-
dro dyrič, da so na-kschiž sa-
błossně od. sabłosska. —

Dyž druhi na druheho duje, da
lischawu kryně. Ebenfalls ein Glau-
be des Volks.

Dżiečżom dyrbi sso do-ssedmich
liet daž wopstacž, so jim mozy ně-
wotjy. Eine Sage der Kinderwär-
terinnen, welcher sie auch gewöhnlich
nachkommen. —

Kania na koniu kania, ssama
miasso žerě, dżiečżom koscże dawa.
(Dżiečżaze pospiewanie, dyž kaniu
nimo lecżo widża.)

Welka honicž od. pschiehnacž (lies
pschiegnacž) entspricht ohngefähr der
deutschen Redensart: das Kalb austrei-
ben, u. ist bey den Rockengängerin-
nen übliche Mode. Wenn sie eine Weile gesponnen
haben, sprechen sie: chzemy
welka honicž; drauf gehen sie her-
aus, u. jagen sich ein Weilchen herum.

Bey der Gelegenheit pflegen sie, zu-
mal in den obern Gegenden, auch
weiches brod zu singen, wenn jemand
gebacken hat. Der Gesang, den sie

20. wenn sie sie anstimmen, ist folgendes:

Dajcže, nam dajcže, chzyli nam daicž!
A nědajcže nam tu dołho stacž;
A w waschim błotcži tepstacž,
A nasche črije torhacž.

Dajcže, nam dajcže &c. u. das geht Da Capo so lange fort, bis sie was erhalten. Drauf singen sie wieder:

Dali šće, nam dali, my šmy radži sali; wam bdže (anstatt: budže) mało škodžicž; nam bdže derje šłodžicž. – Will aber der Wirth dergl. Gäste gern los seyn; so nimt er eine kanne Wasser u. fertigt sie damit ab; da sie denn, so bald sie's merken, Reißaus nehmen. –

Außerdem hatten sie ehemals ihre podkyrlische u. pießnicžki, von welchen man hie u. wieder noch einige antrifft. Die ersten sind geistl. Inhalts, die andern sind lustige Lieder, gleichsam ihre Volkslieder z.E. ton komorowy kyrlisch, der sonst bey Hochzeiten gesungen wurde. –

Die Podkyrlische sind gleichsam Bey=
lieder, welche neben den Kirchenge-
sängen zu Hause gesungen werden,
dergl. das Bože menko ist, welches
noch in Spree zu Abends gesungen
wird. Das Wort Piesniczka aber
hat izt bey ihnen einen so üblen
begriff, wie unser Schümperlied,
obgleich das verbum piesnicž dessen.?
weiter nichts heist, als singen, u.
völlig mit spiewacž gleichbedeutend
ist: daher die Piesniczki sehr
in Vergessenheit gekommen sind.
Nur unter jungen Leuten hört man
zuweilen den Anfang von etlichen,
aber niemals das Ende: z. E. Ja
bym jen'ho bura byn, myssle
mam sso ženicž, u. das Frühlings-
lied: Spiewaj, spiewaj pozpula,
we tym wowssu selenym pp. Um
Wilthen u. Postwiz herum, wo die
Wenden mehr Freiheit haben, als
anderwärts u. mithin aufgeweck-
ter sind, möchte man sie noch am

mei-

N. meisten antreffen. –

Was übrigens die Gebräuche der Wenden bey Hochzeiten, Kindtaufen, u. s. w. anlangt, so soll, wie ich höre, Hr. Hortschansky, am Görlizer Gymnasium eine Abhandlung davon in die Provinzialblätter haben einrücken lassen.

Won so tak smiejeshe, so sliny wot-njeho lietachu.

Ty smorže wiesch, od. ty mudžie wiesch, w holi: ty žižku auch: žižki wiesch! – Du weist viel! scilicet! – o žižku od. in plur. žižki! o ja, was weis! auch manierlicher spricht der Wende: o to, to! –

Chzemy temu młonkej to koło koło wokoło wotwopatkowacž (abbetteln) Oder: Ja sym pola młonka był, won je to koło koło wokoło slutymi nowymi wopatkami wobwopatkował. Ich

bin beym Müller gewesen, er
hat das Mühlrad um u. um mit
lauter neuen Bretteln bebrettelt.
Ist ein Schibolet für die deutsche
Zunge, wie die folgende Redensart:
Ja sym so se-žiwizu wobžiwi-
zowat. Ich habe mich herzig gemacht.
Woschczeriaty poss, ohngefähr als deut-
schen verlauster Hund. So woschcže-
recž, verlausen quäkern.
Sažwany poss, ein nörgelnder Hund.
Von einem Menschen, der immer was vor
sich hernörgelt od. brummt; wie denn
überhaupt die Benennung poss in den
facetiis der Wenden ungemein gern
gebraucht wird. —
Dyž je mi prawie, da može druhim
pschimierene byč. Wenn mir's recht
ist, kanns andern gleich viel seyn.
Jemu je huba samerska, ihm ist
das Maul zugefroren.
Dyž runie syjer masanej ruzy ma,
da to symio tolla dobre woštaně.

od.

24. oder auch: Dyž ton ſsyjer runie ſma-
ſanymaj rukomaj ſsyjeṡ da to ſsymio
ṫolla cžiſte ſchadža., Krüger w Bukezy.
Schtu može wſchie kſchiwiſny ſru-
nacž? Wer kan alle Krümmen gleich machen?

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470319887/28 Serbski institut Sorbisches Institut

IIII., Wendischer Muthwille und Grobheit.

Prieduj, prieduj, pop! ssady ricže ssnop! – Ein Schimpfreim auf den Geistlichen, den die Jugend sogar auf der Gasse absingt.

Grobe u. unflätige Redensarten sind: Ty howno wiesch, ty sso howno nato wuschtejischs! Wußer sso tebi na twoje dżieło. Ja chzu sso tebi nieschto wußracž. Woblisaj mi ricž! Kuss mi jej. Ty možesch mi dorcze liesż u. liess mi dorcže! u.s.w.

Garstige Schimpfwörter: ty rapako! ty schiwcže, Lumpenhund, Lumpenkerl, ty jydojta žaba! ty sslaknena krozawa! ton tupy čzert! wedrowy poss u. wedrowy sczerb. noch ärger: ty saxlaty sczerbe! ton pschemenk, der Wechselbalg.

Ty stara ranza, schczana mara, u. mera (Seichmäher) auf schczonwa,

u. dergl.; sind Weiberhuren titel.
Sapienti sat! Transeant haec cum caeteris erroribus.

Erträglicher sind noch die Schimpfnamen: cžielcz, cželo, woł, wokolcz, sswinio, skocžo. –

Ty neschwarne skocžo! ty kupy błaschnē, ty neplieko, pl. wy neplieki, Schibał od. Schibak, ein Schalk, Schelm, gropny bulick, ein grober Lümmel, bolig
nēkmancz od. nekmany człowek, ein Taugenichts, sunt verba indignantis.

V.) Wendische Höflichkeit in verschiedenen Ausdrücken.

Won je ju dojschoł, anstatt: won je ju sliehał, er hat sie zu Falle gebracht. – Wona je sso dojschła, für: wona je sliehana od. sliehanka (w holi: sliehancža) sie ist zu Falle gekommen, eine Gefallene.

potreb m. für ssracz m. locus secretus, das Privet. mocz,

W. moč m. der Urin, Harn, ist ehrbarer als schčanty pl. die Seiche.
Won nemože močič, wie: won nemože so wuschčečč, er hat den Harnzwang.
Wono ničzo pschěs něho nejndže.
od. wie der Deutsche: won nemože čzinič. Er hat keinen Stuhlgang, er ist hartleibig.
Mi chze so wohn – Mich treibt die Nothdurft. Mi chze so sračč od.
mi chze so schčečč, scheisst nur der grobe Wende.
Ja chzu na-potreb od. na moj potreb hič, ich will meine Nothdurft verrichten.
Ja chzu moju wodu puschčič, ich will mein Wasser abschlagen, anstatt:
ja chzu so wusračč, ja chzu so wuschčečč. –
Ja mam bieženie, ich habe den Durchfall, ist höflicher als: ja mam srawu.
Mě mloko rieže, mich drückt mein Wasser, ist eine ironische Redart beinst-

fertiger Spabvögel, die von Stillen-
den Weibern hergenommen ist, welche
die Milch drückt, wenn das Kind in
ihrer Abwesenheit zu hause nach der
Nahrung schreiet. Man könte also
analogisch sprechen: mē moiž rieže.
Mē žiwot boli ist besser als: me
briuch boli.
Ja mam womaſanu ruku, nicht:
ja mam ſranu ruku.

30. II, Idiotismen zur Syntax, u. Redensarten im Umgange.

Ton bohi schkowronczk! to nebožatko, to kude kuriatko! Der arme Tropf, der arme Schelm!

To je jadro łóšystwa, das ist ein Ausbund von Schelmerey, ein erzböser Bube.

Anm.) Ohnerachtet das Wort łóšystwo aus dem Deutschen entlehnt ist, so hat es doch im Wendischen eine weit gelindere Bedeutung, u. ist ohngefähr das Deutsche Büberey, boshafter Muthwille.

Łósy człowek je, kiž druhemu wscho klubu a dobrej woklu nejprawie a schibatstwo czini, kiž ludžom škodu džieła, a jich podczischczi.

To je tolla jydlowy hulcz, das ist doch ein verschanter Junge.

To je žadławy hulcz, das ist ein häßlicher, abscheulicher Junge.

Dubowa auch worzelowa łowa, ist sehr energisch gesagt von einem überaus harten Kopfe, der gar nichts fassen kan.

sonst auch pusta, tupa ťowa, ein
wüster, stumpfer Kopf. cžeschka
ťowa ist das gewöhnliche. Aber twer-
da ťowa ist ein Starrkopf; nĕmdra
ťowa, ein dummer, närrischer Kopf;
dźiwna ťowa, ein wunderlicher,
eigensinniger Kopf.

To je prawie cžista ſža (lies ſža)
das ist eine rechte handgreifl. Lüge,
eine Erzlüge.

Tu je hižom (verkürzt: žom) cžiscźie
od. cžista auch tolsta cźma, hier
ist es schon stockfinster. – Do cźmo-
wej od. kobokej nozy nuz, bis in
die sinkende Nacht hinein. —

Won lienjo (eigentl. lienĕho) passe,
er faullenzt.

Won ſtrowoscźe passe od. lada, er
hält sich diät, nimt seine Gesund-
heit in Acht.

Won cźescźe lada, er erwartet sei-
ne Ehre, er beobachtet seine Ehre. –

Ssriedź bietzeho dnia, am hellen,
lichten Tage. Ssriedź wsy, mitten in

 im Dorfe. auch posrédźa wsy.
wietr so snieja dźije, ob ist ein Schneewind, auch sniejowy wietr.
Symny, smerdźwy, wottry, kałaty, ŕiesny wietr, ein kalter, stinckiger, scharfer, rauher, stechender, schneidender Wind. — tajaty wietr, Thauwind. kłodny wietr, ein kühler Wind.
łóżne wedro, gelindes, sanftes Wetter, auch: mechke wedro.
Stej symu hieschczen (kurz vergieschczen) so sejndźe, die kälte geht noch an, ist noch erträglich.
Spuća panycź od. treckicź vom Wege abkommen.
dźeha ton pucź dźe od. wedźe? Wo geht der Weg hin? ksebi (vom Wege) heißt: linker hand, hot ist rechter hand. —
Pschindźcźe sasso knam poladacź, dyź wam pucź pane, besucht uns wieder, wann euch der Weg wieder her führt. — Kajź do-recźe

panẽ, darnach die Rede fällt, wird die Rede giebt.

pucz smolicz den Weg verfehlen.

praweho pucža smolicz, auch: wot-praweho pucža sabłudžicz, des rechten Weges verfehlen.

Ja ssym sso sabłudžił, ich habe mich verirret; (vom Wege) ja ssym sso samolił, ich habe mich geirret, (von Reden u. Handlungen.)

Ja ssym sso podrek, ich habe mich versprochen; (von einzelnen Worten) ja ssym sso pschereczał, ich habe unrecht, zuviel gesprochen. So, wenn sich ein Paar mit Reden gegen einander vergangen haben, sagen sie: moj ssmoj sso trochu (bessobu) pschereczałaj.

Won je welẽ rasow namnẽ ssadžał, Er hat vielmal an mich gesezt, mir vielemale zugesezt.

Mẽ biesche haniba, ich schämte mich.

Mẽ biesche sa-trach, mir war angst.

Ja ssym wam na-pucžu, ich bin

euch

34. auch im Ungr.
Ja ssym wam wsswiezy, od. ja wam wsswiezy steju; - ja wam sassko- njam; - ja wam sakitam, ich bin euch im Lichte, ich verhindere euch das Licht.

dzi prejcz, ty mi sasskorjesch, od. ty mi sakitasch, geh weg! du benimmst mir das Licht.

dejschczik dze, es regnet, ssnie dze, es schneiet, woschrot dze, es glatteiset.

dzens wnozy je w jenem prejcz od. spłochi dejschczik schot, heute die Nacht hat es in einem fort geregnet.

dzens wnozy je jara od. prawie ssnie schot, heute die Nacht hat es sehr, oder recht geschneiet. - je wulki ssnie panut, ist ein grosser Schnee gefallen.

dzens je žałoßnie, nemožnie, psches mieru, nemdrie, ssurowie syma, heute ist es entsetzlich, erschrecklich, grausam, ausserordentlich, über die Maassen kalt. - po- czerczi sy-

ma, verkaeltet kalt. Syma bedeu-
tet 1.) die Kälte 2) den Winter 3) das
fieber. Nazrana syma, das frost-
fieber; koczta syma, das Katzenfie-
ber, ist das Schlafsfieber, die Schlafkrank-
heit.

Dzens ßo nikomu wohn necha od:
nochze, heut mag niemand ausgehen.

Ty ßy ßo symy namriet, du hast
dich erkältet. – Ty dyrbisch ßo
čzopty ß. w czoptem dzerzecz, ßo
ßo neßwoßabesch, du mußt dich warm
halten, daß du dich nicht erkältest,
-ßo ßebi nohi od. ziwot nenaßym-
nisch, daß du dir die Füße od.
den Leib nicht erkältest.

Czera je jara wietr dul, biesche
wulki wietr, gestern war sehr
windig, stürmisch, ging der Wind
stark, war starker Wind.

Sucžaty wietr, ein säuselnder, li-
spelnder Wind, besonders im frühjahr,

how-

36. howrjaty wietr, ein lärmender, toben-
der Wind, wujaty wietr, ein heulen-
der Wind, torhaty wietr, ein reis-
sender Wind, Sturmwind, kiž storki
čini aby dawa, welcher Stösse giebt;
schumjaty wietr ein rauschender, brau-
sender Wind. Wichor ist eigentl.
der Wirbelwind. —
we tajkim wulkim wietsi sće so
nastajili? in einem so grossen Winde,
bey dem grossen Winde habt ihr euch
auf den Weg gemacht, begeben? —
— sće so znam dali, habt ihr euch
zu uns gemacht,
Dźe sće so nastajili? wo geht die
Reise zu? wo solls hin gehen? —
Dźe sy ty wokoło hanjat? Wo bist
du herumgejagt? —
Ty sy so dycha wubieżał, du hast
dich außer Athem gelaufen.
Tu žane sastajenje od. sadźerženie
neje, da ist kein Aufhalten, Einhalten,
Won ma trochu nahte stobo, er

ist etwas jähling, jachzornig.

Won ma welſe ſtobow, er ist sehr boshaft.

Wonaj ſtaj romadźi jyłoj, sie sind beide an einander gerathen.

Won cźicheho waſchnja wohnlada, er sieht so still aus.

Mi je ſyma, mir ist kalt, mich friert.

mě nohi wośabe od. wośabaja, mich friert an die Füsse. Ist ein ganz besonderer Idiotismus, denn nach der Grammatik sollte es heissen: mě nohſy wośaběłej. – wośabene nohi erfrorne Füsse.

Neje tźe ruzy wośabało? Hat dich nicht an die Hände gefroren.

Para jemu ſa-nochcźe pſchindźe, die Kälte komt ihm unter die Nägel.

Ja mam woſtup, ich habe mir den Fuß erbellt. (erbeult.)

ja ſym ſej na-nohſy miaſſo wotkoſcźe wotraſyt, ich habe mir das Bein geschälert.

38. ja ſym ſej koſtz rosſtřiepil, ich habe mir ein bein zerſplittert.
ja ſym ſej nohu rosrafyt, ich habe mir das bein zerſchmiſſen – rosmiat, zerquetscht. – ja ſej porſt pſchitou-ſnych, ja ſym ſo do-porſta twu-ſnut, ja ſej porſt pſchiſtřipnych, ich quetschte mir den finger, mich in finger.
Ja ſym ſej nohu ſtamat, ich habe mir das bein gebrochen.
wiliſka od. wiliſchcža ſujeho pſchi-jate, wily ſu jeho pſchimnyle, wo-kolo Bukez ſchkeredžizy ſu jeho pſchijate od. neriady jeho dzerža od. won ma ſle wiez (bey kindern) ſle
od. padawu koroſtz. (bey Erwachsenen)
Er hat die böſe Staupe, die ſchwere Noth, fallende Sucht. –
Ja ſym ſo do porſta ſtorčzil, duž ſym ſej žiwku nat, ich habe mir den finger verſtaucht.

Ja ßym ßebi ruku wuwinyl,
Ich habe mir die Hand verrenkt, ausgerenkt. – ßaßso narunacż wieder einrenken.

ßwoje dżiecżo pod-ruku dżerżecż,
Sein Kind unter der Fuchtel halten.

won ßwojim dżieżom jara powlieka, Er verhätschelt, (verzieht) seine Kinder sehr.

Drobne peneßy ßo pschezo pschiżidża, kleine Münze braucht man immer. – Ja ßym kudy peneßow od. na-peneßach, z. b. ja ßym na peneßach jara kudy ich bin sehr arm am Gelde.

Won żane ßapschijecżje od. żaneje winy namni nima, er hat keine Ursache an mir, er hat an mir nichts zu suchen.

Schto masch namni wustajicż? Was hast du an mir auszusetzen?

40. Wy żane dobre myßlie w. żaneje
wiery kemni nimacże, ihr habt
kein gutes Zutrauen zu mir.

Moi hoßbiko, moj płacżko, mo-
ja wowcżka, mói jandżelko.
Sunt verba blandientis.

Porst je mi sczerpnyt der Finger ist
mir verstarrt.

Wießcżie, twerdżie, ßsylnie, kroblie
wiericż, gewiß, steiff u. fest, sicher,
zuverläßig glauben.

To ßej ja wumieniu, das bedinge
ich mir aus.

To je mi wustajene, das ist mein
Deputat. Aus: To je moje wumienenje.

Seleßo wudżielacż, wobicż, das Eisen
schmieden.

Werch je ßo rozskocżił, die Decke
ist von einander gesprungen.

Wokno je rosbubnżene, das Fen-
ster ist verquollen.

Ssu na-lodżi wossycż w. ßsuhacż,
auf dem Eise schinden.

ſso na-ſsankach (wholi: ſsaniach) woſycż auf dem Schlitten fahren.
Ja chzu ſso dacż do mieſta weſcż, ich will mich laßen in die Stadt fahren.
pojydzicże do mieſta? werdet ihr in die Stadt fahren?
won je nimo mojich woknow ſkaru jył, er ist mit der karre vor meinem fenster vorbeigefahren.
To je wo-to wopraſchenie, das ist der Nachfrage wegen.
jyſcż waricż, das Essen kochen. wariawono ſso wari, es kocht. wariazy krop, siedend Waßer.
wariata krej heißes Blut.
piwo waricż, bier brauen, daher piwarz m. der bierbrauer piwarnia f. das brauhaus, war, m. das Gebräude; aber warenie n. ist die Zugemüse, Zuthat zum fleisch.
wotteſtate piwo, abgestandenes bier,
wuleżane piwo, ausgelegen bier.
drożdżojte piwo, heflich bier.
mutne piwo, trübes bier.,

42. napanzane od. naliwane piwo,
gepanschtes, verwüstetes bier.
wobłoſte (w holi: woberſle) piwo,
säuerliches bier. kiſsate piwo,
saures bier.

Ja to na-wopranſke od. na-wo-
prandu mieniu, ich meine das im
Ernst. Ist eine verdorbene Redart.
eigentl. sollte es heißen: Ja to na-wo-
prawſke od. na-woprawdu mieniu.
besser sagt man: ja to woprawdźie
tak mieniu; to je woprawdźie
moja myſsl, to je moja wierna
myſsl.

Ja jemu liedom twochnych, ge-
wöhnlichen twochnych, ich weiß ihm
kaum aus. buch: ja jemu liedom
ſpuźa dźiech.

To ſso něhodźi, to nepſchiſteji, das
schickt sich nicht, das läst nicht.

żałoſnierſjane, ist das deutschen
grausam schön. ein lächerl. Ausdruck.

won ſso tak podeprě, er stemmt sich
so auf.

Won ſo na-to ſepĕra, er stürzt,
stürzt sich drauf.
drasta jeho pieknie ſebi, das Kleid
macht, gibt ihm ein hübsches Ansehen. (rarum.)
Sriesth tolsty czenē poriety, das
Grundeis geht stark auf dem flusse.
Schkruty ſu poczale hicž die Eis-
schollen haben angefangen fortzugehen.
Tajki molczki lodžix je merſnyt,
es hat so kleines Eis gefroren.
Dojnza je ſo rosſuschita od. je ros-
louschena, das Faß ist zerlechzt.
Tyk do-wody, ſo namoka, od. ros-
moka, od. rosbubni; steck es ins
Wasser, daß es verquillet, anläufft.
perje driecž, federn schleißen, wo-
na perje drie, sie schleißt federn.
wona lĕn tryje, sie bricht flachs.
wona je na-perje schla, sie ist
aufs federschleißen gegangen.
wone ſu tam na-perju, sie sind
dort auf der federschleiße.

44. Ja ſym jemu hoſpoſyła vd. ſa-
hoſpoſu była, ich habe ihm die Wirth-
schafft geführet, spricht die Weibsper-
son; aber die Mannsperson sagt:
Ja ſym jemu ſa-hoſpodaria był,
ja ſym jemu hoſpodarſtwo wedł.—
Won je mi te peneſy wubłaſnił,
vd. wułedał: er hat mir d. Geld ab-
gelockt (abgeleuchsert.) ausgelogen.)
Ja ſym ſo ſapoſdził vd. ſakom-
dził; ich habe mich verspätigt, verweilt.
Taiki ſaſadzity człowek bieſche, es
war so ein untersetzter Mensch.—
Nech wam jeno powjem! Laßt Euch
doch nur erzählen!
Ja ſo ſweſeliu na-waſchej ſtrowo-
ſczi, ich freue mich Ihres Wohlseyns.
Ja wam piwo weſu, ich bringe Euch
das Bier gefahren.— położcze
jeno kduriam, legts nur an die Thür
heran.—
na-mleczie czakacz aufs Melken
warten.—

Drewo puschczecz, Holz fällen.
drewo je popuschczane, das Holz
ist gefällt, — wobczessane be-
schlagen. drewo czessacz, Holz be-
schlagen. — drewo rubacz, kałacz,
od. kłocz auf sczieppacz, Holz hacken,
— rosczieppicz, zerspalten. spalten.
ssukate brettern: ssukojte drewo,
ästig Holz; sawite (wholi: swer-
czene) drewo, verwimmert, verwach-
sen Holz. ssyre drewo, grün
Holz, ssyra deska, ein grün, un-
ungetrocknetes Bret. ssyre miasso
frisch, grün, roh Fleisch. sawiadnē-
ne drewo, eingeschrumpftes Holz.
saschknene drewo, eingedorrt Holz,
kiż je predy pomału schknuło, sawia-
dnuło a potom prawie twerdźie seschknuło,
tak, so bo ßlie kała. — seschknēne
od. souche drewo, trocken Holz.
kolne drewo, spaltig Holz, was sich
gut spalten läßt, nekolne, un-
spaltig; schklenczite od. wotschka-
ko-

 kowate drewo, spröde Holz. wis-
selne od. sthibite drewo, zach, zä-
hes Holz; krjowate drewo, krumm
Holz; smolne od. ziwizojte dre-
wo, harzig Holz; zerniwe drewo,
morsches Holz. schalowate auch
scheltniwe drewo, kernschälig Holz,
prochniwe od. prochnawe drewo,
mollig Holz, was in den Staub übergeht,
czerwe drewo, wurmstichig Holz.
hnite drewo, faul Holz. hnite,
verfault, vermorscht. —
Ta koczka so tak lischczi, od. so
tahodzi od. so dobra czini, die
Katze schmarutzt sich, schmeichelt sich an
thut sich gut, ist so zutäppisch.
Schurzuch so syboli, die Schür-
ze glänzt.
Schto sy ty liepschi od. wosebni-
schi hacz ja? Was hast du vor
mir voraus?
Sslonzo schadza, seschadza, auch

hohrje dźe, die Sonne geht auf.
ßłonzo ßakhadźa, ßo khowa, dom
dźe, ßajndźe, die Sonne geht unter.
da ßym ßo nanjeho ßmužił, ich
habe mich über ihn gemacht.
mi ßo ßtyschcźe od. ßo ßtyschka, auch mi
je ßtyschno wokoło wutroby, mir
ist bange ums Herz.
mi ßo ßda od. ßeßda, es kommt mir vor,
mich dünkt, es gemahnt mich.
jemu ßo welje ßda, er bildet sich viel
ein. – jemu ßo to neßda, das war
ihm nicht recht, er war darüber empfindlich.
ja ßym ßebi por puntow howia-
ßeho miaßa ßamołwił, ich habe mir
ein paar Pfund Rindfleisch bestellt.
Ta wjez je ßamołwena die Sache ist
bestellt od. versprochen (von künftig.
Dingen.)
jßcź wukidacź, das Essen ausschütten.
noj roskidacź od. roskidowacź, frequ.
Mist breiten.

48. dźe je sajschol? Wo ist er hin gerathen, wo hat er sich hin verloren?
won je so minut, er ist vorbey, mit Tode abgegangen.
czass je so minut, die Zeit ist verstrichen, verflossen, vorbey.
won je so lepit, er ist ertrunken;
won je so sam (s dobrej wolu) lepit, er hat sich ersäufft.
To budźe jemu pschezo wopolussk, auch wobczissk, das wird ihm immer ein Vorwurf seyn, das bleibt ihm ein immerwährender Schandfleck. –
Won prawe sahi czini, er macht weite Schritte.
Starschi romadu dźeja od. du, die Gemeinden gehen zusammen; ssu romadźie we grychczi, sind beysammen im Gerichte. –
Ja ssym ssebi chtojschto (contr. aus chtó wie, schto?) knihow nakupit, ich habe mir, wer weiß, wie viel Bücher angeschafft.

(angeknüpft, den Worten nach.)
Won hischczen tojdy (für: chtó wie, dyl.) nepschindze. Er kommt, wer weiß, wie lange? noch nicht; Gott weiß, wenn? nachnicht.
Schto so tak dotho parasch od. massasch, auch czenesch? Was trödelst, zaudrist du so lange?
Czin dzie! Mache doch!
człowek, kiž sewscheho od. wowscho sebi swiedomnie czini, kiž swiedomnie jara pschepytta, so by tosame newomasał, newopanzał, skrotkim: jara swiedomnity człowek, ein sehr gewissenhafter Mensch.
Nepotrebnych od. nenusnych wieczow dla sebi swiedomnie czinicz Sich über unnöthige Dinge ein Gewissen machen.
Won sej steho niczo neczini, er macht sich nichts daraus.
Won wo-niczo nerodzi od. jemu je wscho jene, ihm ist alles einerley, gleich viel; er ist bey allem

50. gleichgültig.
Dwiemaj na-dobo słužicž, Zwey-
en auch einmal dienen, aufwarten.
Schtu (oder Chtó) može wschiem
prawie (corrupt: praj) słužicž
od. cžinicž? Wer kann allen recht
machen, wer kan allen recht thun?
To je so jara porietke scžiniło,
das hat sich sehr selten (dünne) rar
gemacht.
Boža rožka je so po-božim dej-
schcžiku prawie sunyła, das lie-
be Korn (Getreide) ist nach dem lie-
ben Regen recht geschossen. —
rožka so lecže, das Getraide schießt
in die Aehren.
rožka so jara roni, das Getraide
fällt sehr aus.
Boža rožka jara rietka steji,
das liebe Korn steht sehr dünne.
Bože žito prawie módne steji, das
liebe Getraide steht recht frisch, lebhaft.

To je prawie mòdny žtom, das
ist ein weißer frischer, lebhafter baum.
Ty nedyrbisch tak nahlie piċž, he-
wak ſso ſaſsriebnĕsch, od. ſso ſaczž-
kneſch; du mußt nicht so gäßling trin-
ken, sonst verschluckst du dich. – ſso
ſaċžknyċž, dyž je wulki kur wojſtwi.
To je kurom, das ist für die hüner.
Naſche kury ſsydaja w kucheni,
unser hüner sizen in der küche.
mordar jara ſa- kurymi dže, der
Marder stellt den hünern sehr nach.
To je kruwom, das ist für die kühe.
dži, ſatož kruwom, geh, leg den
kühen vor, gib den kühen futter.
kruwom ſatožecž – wona kruwom
ſatoža, sie gibt den kühen futter.
poſs je ſatoženy, der hund liegt
an der kette, ist angebunden. –
Won čžini ſso 'toj (chtó wie) kaj-
ki! er macht sich, wer weiß wie grob!
Won mieni od. won ſsej myſsli,
'toj –

52. Toj kajki won je! Er denkt, Wunder! wer er ist.

Won ſo jara ſchieri, er macht ſich ſehr breit. Ty ſo netrebaſch ſchierićž; du darfſt dich nicht breit machen.

To nicžo newadži od. to nicžo na-ſebi nima; das thut od. ſchadet nichts, das hat nichts zu bedeuten, das will nichts ſagen. Auch kurz weg im Reden: nicžo na-tem! —

Wo-to je dobry pokoj! damit hats gute Ruh, das hat gute Wege.

To me nicžo nenaſtupa, od. to me nicžo neſtara; das geht mich nichts an, das kümmert mich nicht.

Woſtaj me na pokoj! laß mich zufrieden. – woſtaj jeho na-pokoj, kurz weg: daj pokoj, laß ihn mit frieden, laß ihn gehn! (da pacem)

Durje wuſbienycž, die Thüre ausheben. wuſadžicž, ausſezen: kejžne

durje, die Hausthür, stwine durje, die Stubenthür; sadne durje, oder posslenza f. die Hinterthür, priedne od. sprědne durje die Vorderthür, komorowe durje die Kammerthür. durje sanknycž die Thür zuschließen, wottanknycž aufschließen, sacžinicž zumachen, satykacž zustecken (mit dem Schloße) sassuhacž zuschie-ben mit dem Riegel, auch saryglowacž, (sawrjecž od. saweracž we holi) wot-cžinicž od. wottewricž, aufmachen, öfnen. - satanknycž verschließen.

Ja ssym we tym dejschcžiku tolla prawie wumoknut, ich bin in dem Regen doch recht naß geworden.

wietr wscho sasso wudiuje a wu-ssuschi, der Wind bläst u. trok-net alles wieder aus.

trochu smoknycž ein wenig naß werden. - wuschknucž, trocken wer-den, trocknen. (arescere.)

Psched tydženjom od. psched nedželu,

vor

54. Vor 8 Tagen, dźens tydźen, heute vor 8 Tagen, od. kurz: heut' 8 Tage, cźera tydźen, gestern vor 8 Tagen, u. so fort bis pondźelu tydźen, Montags vor 8 Tagen. – Psched-dwiemaj nedźelomaj, vor 14 Tagen. Dźens sa-tydźen heute über 8 Tage, jutśie sa-tydźen, morgen über 8 Tage, u. so bis ssobotu sa-tydźen, Sonnabend über 8 Tage, sa-dwie nedźeli über 14. Tage. pschedweczorom u. do wecźora vor, auch gegen Abend. Do-kemschje, vor der Kirche, domschje, unter der Kirche. do-priedowania, vor der Predigt. do-drja u. pschede-drjom, vor Tage; do-jutrow und pschedjutrami, vor Ostern, z. B. pschedjutrami je saczekacź poczal, vor Ostern hat er angefangen zu schiellen; ist er mit der Gelbsucht behaftet worden, schreibt der Deutsche. Ja skliebom dossanu hacź do-jutrow u. hacź kjutram, ich reiche mit dem Brodte bis Ostern.

dżen wottednja, (in diem) von Tage
zu Tage, von einem Tage zum andern.
dżens dwie nedżeli je bso šta ko-
rosez k nĕmu pschiwdata, heute
vor 14 Tagen hat ihn das böse Wesen
befallen. (das Däumchen, von Kindern)
psches-potšta liet stary, über
50 Jahr alt. — psched kwilu,
vor einer Weile. —
Ssudobje czecze, das Faß tröpfelt,
cziełó czecze, die Kruke läuft aus,
dyż je człowek predy saczeklišnu
miet. — Won je poczał czecz,
wot saczekaneho człowika; die Ge-
schwulst läuft bey ihm aus, ist zum
Aufbruch gekommen. — Won je
tak mokry, so wšiho wot-njeho
czecze od. bieżi, er ist so naß,
daß alles von ihm triefft, rinnt.
Ja soo poczcich, so czecżich,
ich schwitzte, daß ich troff, träufelte.
Ta woda je zyte pola a wuki,
wschitko renie potepiła, das Was-
ser hat die ganzen Felder u. Wiesen

56. alles durchaus übergeschwemmt. Man sagt auch powodźiła: aber gemein zu werden, heißt powodźić, eigentl. bewässern, potepić, ersäufen, auswässern, so daß hernach nichts mehr wächst.

pola ſu jara ſebrane, die Felder sind sehr mitgenommen.

woda pschezo bólje pschibywa od. pschibera, das Wasser nimt immer mehr zu. – wotbera, nimt ab.

Tam na puźu pola rieki chze ſo brjoh (lit: briow) rosdriecź, dort auf dem Wege beym Flusse will das Ufer losreissen. – dźiera ſo pschezo wecza wudrieje, das Loch wird, reißt immer größer. –

Łuki ſo wschie ſwieczа, to je wscho jena ſwietlina, die Wiesen sind alle blank. (swodu aby ſlodom, vom Wasser od. vom Eise.) Łuki ſu wschie połodźene, die Wiesen sind alle übereiset, mit Eis überzogen.

Biała koschula ſo borſy ſamaźe,

ein weißes Hemde beschmuzt sich bald,
wenst man bricht schwarz, fleckig. —

Robočanska žiwnosć eine Lust-nahrung; kupsena žiwnosć eine gekünstete Nahrung.

Robotny dźeń ein Hoftag. robotne knižki, das büchlein, in welches die Hoftage eingetragen werden. —

robočanske od. žnjowske piwo, das Erndtebier.

To piwo žčeń so sadźiło neje, das bier hat sich noch nicht gesezt. —

Schto so tak piska? Was ist das für eine Musik?

won na-wulke dunderě od. trumpy dźěla, er streicht die baßgeige.

won tak renie može wukudźecź. Er kan so hübsch abgeigen. hudźewz m. antiqu. für hussler; od. hudźwy, pl. jezt husslie die Violine.

Je to čomu podomne? Sollte man sich denken? Das ist der Zeit unmäher-lich! formula admirantis. —

58. Schto ma sa-dźiełó? Was hat er für eine Arbeit, was ist seine beschäftigung, handwerk, Profession? —

Źkodu dźiełać w. ćzinić, Schaden stiften, anrichten. noj dźiełać Dünger machen, nadźiełać, erarbeiten z. B. ja tak welje noja nadźiełać nemo-žu, so by swoje polo ponojić mół, ich kan nicht so viel Dünger erbauen, daß ich mein Feld bedüngen könte. drewo dźiełać, Holz machen, rolu dźie-łać, das Feld bearbeiten, bestellen. Schćzeschku ćzinić bahn machen für den Fußgänger, pucź ćzinić, bahn machen zum fahren; pucź soy-pać, den Weg ausschaufeln, wenn großer Schnee ist.

Ja sym sebi noż sapołožił, ich habe mir das Messer verlegt, wu-tupił, stumpf gemacht, nawothił, geschärft, - wotsić dał, wetzen, schleifen lassen.

Žony so husto pschekorja, Weiber entzweyen, verunreinigen sich oft;

unter Weibern erhebt sich leicht ein Zwist, entstehen oft Zwistigkeiten.

něspieschne, wostudwe dźěło; eine langweilige, verdrießliche Arbeit.

To je tolla nemdre, tupe, mersate, hubene dźěło! sind Ausdrücke des Unwillens, eben wie der Deutsche sagt: das ist ein dummes, albernes, verdrießliches, elendes Machen od. Wesen!

pschedźěłanej ruzy, abgearbeitete Hände, die nun nichts mehr verrichten können.

storhanej woči, gebrochne Augen.

Wschě stawy ssu pschebolěne, alle Glieder sind vom Schmerz mitgenommen.

Prawo dać od. donesć, fodergebühren geben, erlegen; wenn ich jemanden gerichtlich belange.

Kneži seger ssebi najndźe, ssej nakwata, die Hofuhr geht zu zeitig.

Nedźiwajcže ist ein Höflichkeitswort, wie das deutschen: um Vergebung od. mit Erlaubnis! z. B. Swotkal da sse, Kneže,

60. že! nedźiwajcže, oder noch manierlicher
in der 1sten Person des Plur: Swotkal
Ja ßmy, Kneže, nedźiwajmy! Um
Vergebung, mein Herr! wo sind Sie den
her? Ja ßym ß Mužakowa etc.

Ja ßym telko ßylßow na-njeho roslat,
od. Ja ßym tolla tak ßylßow wuro-
nit jeho dla; ich habe doch so viel Thrä-
nen über ihn od. seinetwegen vergossen.
Ja ßebi tak towu žeru, (wohl: žerem)
auch tamam na-nim, ich stoße mir
das Herz seinetwegen so ab!
Won mi jara wutrobu rudźi, er
macht mir rechten Herzens Kummer, er
verursacht mir viel Herzeleid. —
hronami od. ße-ßtorkami ruckweise.
ßblakami, fleckweise, ßcźrodami
od. hromadami, haufenweise.
ßłoschka, adv. künstlich, ßcźeschka,
schwerlich. Sczeschka ßo to budźe,
das wird schwerlich werden od. geschehen.
To nepojndźe, das wird nicht gehen, tak
nejndźe, es geht nicht. Taklej ßo

romadu hodźi od. runa; so passt es.
ob zusammen.
Nicžo ßo na prieki stało neje (nikomu) es ist niemanden was zuwider gethan, niemanden nichts in Weg gelegt worden. (es ist nichts der Quere passirt.)
Sa noss čzahacž bey der Nase zupfen.
Pod-nossom prejcž wsacž, vor der Nase wegnehmen. - Won me sa-toffy sześe, (3. impf.) er zupfte mich bey'n Haaren, er fuchste mich.
Boh nikoho sa-toffy do nêbes nečzene od. nepočžene, Gott zieht niemanden mit den Haaren in Himmel.
Dy da prejcž počzenê? Wen ziehst er den ab, weg?
Lieza adv. heuer, auch to lieto, dieses Jahr. tonsche lieto, (w loni, we holi) voriges Jahr. klietu, auch na-druhe lieto, zu Jahre, künftiges Jahr.
Schula je dodźerźała, wona dyrbi poredźena bucž, die Schule ist baufällig, sie muss reparirt werden.

62. płot je so kiwył (sagt man giwył)
i.e. płot je panut, der Zaun ist um-
gefallen.
Won so prawje wokoło ňeho wob-
mikuje, er schmeichelt sich recht an
ihn heran, schwänzelt recht um ihn herum.
Won ma čžinki od. jemu je čži-
ňene, er ist behext. – Mi je
so stało od. ja sym powołany,
ich bin beschrien. Skot je podrě-
ne, das Vieh ist beschrien.
To by tučžna pomaska była! das
wär' ein fetter Bissen! –
Won sebi tolla sruki wuzyzał
neje! Er hat sichs doch nicht aus den
fingern gesaugt. –
Won tajku končžojtu hubu čžini,
er macht so ein spitzig Maul, er spitzt
das Maul gar artig!
robotu čžinicž auch robočžicž, hof-
dienste thun. S roboty pschindž,
von der Hofarbeit kommen, S pola vom
felde, S kwaša von der Hochzeit, S e-
chčžisnow, vom Kindtaufen, Begräbnissen,

se-swieta von der Welt, sherman-   63.
ka, vom Jahrmarkt, wottemschje,
aus der Kirche, aus Szyrkwje. –
sklietki wotlasowacž von der Kanzel
verlesen, swoltarja vom Altar. –
Won so skonja na-wossła syně,
er setzt sich vom Pferde auf den Esel.
won je so koni nastrožał, er
ist vor den Pferden erschrocken.
kojn wstraschi stupa, das Pferd
tritt mit furcht, dyž je sła pucž aby woda.
kula kjytsenin pschindže, die Kuge-
le komt zum Schwören, so jytsi,
schwört, - je so wujytsita, hat aus-
geschworen. – so pschedžije, geht
auf, - je so pschedžita, ist auf ge-
gangen. - je poczała sažicž, fängt
an zu heilen, oder kurz: sažije. –
(je poczał ist das cœpit der Lateiner.)
Ty budžesch symu pschemrieczč, du
wirst künftig frieren, oder durchfrieren.
Ja sym sej we małosci ruzy tak
swosabjał, so su so mi potom wschie

64. porsty pschejsytschile, (auch wrejsytschile)
Ich habe mir in der Kindheit die Hände
so verfroren, daß mir hernach alle
Finger aufgeschworen sind.
Nahły (lies nagwy) dejschcžik ein Platz-
regen; drobny dejschcžik ein Nebelre-
gen. wono trochu proschi, es sprüht
ein wenig; wono pschekapuje, es
tröpfelt — krepi, es sprengt.
Ja so ktemu snaju, ich bekenne mich
dazu. — won sam ktemu steji,
er gesteht es selbst.
Sa-połne posnacž für gültig, vollgül-
tig erkennen. Sa-prawe posnacž,
für recht erkennen.
Nadu sa-prawo wopokasacž, Gna-
de für Recht ergehen lassen. —
do-takle od. do-tákłje (hactenus) bis itzt!
Wy nejsče čzopłej stwy swuknení
od. swučženi, ihr seid der warmen
Stube nicht gewohnt.
Moja stwa so borsy hrieje, ale tejž
ručie sasso wustudnē, meine Stube

wird bald warm, kühlt aber auch
bald wieder aus.

Wy mi stwu wustudźicźe, wukyrra-
cźe, wuwechlujecźe, ihr fächelt,
wedelt mir die Stube aus. —

Nětwusskaj od. neprasskaj tak Dźurje-
mi, Schmeiß, platze mit der Thüre nicht
so! - Won durje saprassny sa-sso-
bu, hacź wscho zřesche, er schmeißt die
Thüre hinter sich zu, daß alles kracht.

Ja chzu sso woriecź, ich will mich wärmen;
wedro sso scźopli, die Witterung
wird warm. — Ja ssym sso rriet, ich
habe mich erwärmt. — Ja ssym sso pra-
wie pscheriet, ich habe mich recht durch-
wärmt — wuriet, ausgewärmt. —

Hussy skobacź, die Gänse rupfen, ja ssym
te hussy woskobała, ich habe die Gänse
berupft. — Nicźje wuskobacź, auch
wucźahacź, die Faden auszupfen.

Rukawu saschicź, den Ärmel ein-
nähen. —

Ja ssym hischcźen nacź wutroby,

Ich

66. Ich bin noch nüchtern, ich habe noch nichts zu mir genommen. nuchterny ist deutsch.
Niekomu rohsy ćžinicž, einem Angst machen, in Furcht treiben, jagen. Buch: niekomu bojosćž od. strożenje do-wutroby-sesnacž.
Nebydźćże niedźe w rohsy, seyd nicht etwan in der Furcht; lasst euch nicht bange seyn!
Ton sswar žćżen sso sneśśe, der Schaltreich geht noch an, ist noch erträglich, erleidlich.
Dźens sso nicžo nedyrbimy parnycž, heute soll man nichts anrühren. –
To śo wsćho snerjadom liepi od. romadu dźerži, das klebt alles vom Unflathe. – Won ma liepjate porsty, er hat klebrichte Finger. –
Ja ssym sso jemu liedom wobrot, od. wobrocž mot, ich habe mich seiner kaum erwehrt od. erwehren können.
Kat saćžinicž, sashkeracž das Brandt annehmen, fett machen; daher saćžink m. das Mucksel – xpalenzynaćžinacž,

zu Brandwein einmachen.
Woni biechu runie pola blida, so jydźichu od. pschi samej jydźi.
Sie waren gerade, just bey Tische.
jyscż, sriecż, pschiriecż und pschirie-wacż, frequ. [illegible] wärmen, aufwärmen.
do swiatych dnjow, vor den Feyertagen.
hacż do konza bis ans Ende.
Woni su so kussali hacż do jadra, oder hacż do-kożе; dafür der Deutsche: Sie haben sich gezankt bis aufs Schlagen.
Studżen je sapranyła, der Born ist versiegt; kruwa je sapranyła, die Kuh melkt nicht.
żtrympy su w tóżnem lejżałe, molje su so do-nich dałe, die Strümpfe haben Kaste, im Kasten gelegen, die Motten sind herein gekommen, gerathen.
Mē łowa tak boli, so moł ju wo sćci-nu dyricż, und ćżisnycż od. riesnycż, Mir thut der Kopf so weh, daß ich ihn an die Wand schmeißen, mit ihm an die Wand rennen möchte. —

68. Ja sym drudy tak wobużny, so mi mucha na-scźini sadźieła, ich bin bisweilen so verdrießlich, wunderlich, daß mich die Fliege an der Wand hindert. —

Was je wulka čźroda, schtu może wam dosć dodać? Ihr seyd ein gros-ser Haufen, wer kan euch genug geben?

Ja chzu so trochu pschejndź oder pschekhodźić, ich will ein wenig aus-gehen, spazieren gehen.

jahły (jagwy) jara sersawe steja, der Hirse steht sehr gelb. (wo stig.)

Sersawiſna je to seleso seźrała, der Rost hat das Eisen gefressen.

Woni dyrbja tolla niekoho mjeć kpoſſtorkej; sie müssen doch jeman-den haben, über den sie sich aufhalten, den sie hernehmen.

Paduch je se-sadnem woknom nuz-tiessl, der Dieb ist zum hintersten Fen-ster hereingestiegen.

Kij je so skschiwił, der Stock hat sich krumm gebogen, gezogen, ist krumm geworden.

jehła (jegwa od. jesa) je tajka skłaczena, ob ist so eine krumm gebogne Nadel, die Nadel ist so krumm gebogen.

Sa-to bsym ja dobry, so was na-ni-cžim pschekschiwicž (auch pschekro-thicž, od. sjebacž) nebudže, dafür steh ich, bin ich Mann, daß er euch in nichts, in keiner Sache bevortheilen wird, daß er euch nichts veruntreuen wird.

Žnje dom khowacž, einärnten.

Tak krasne kublo, kiž swojeho runja nima, ein unvergleichlich herrliches Gut. – Tak dobra hospo-sa, kotraž swojeho runja nima, eine unvergleichlich gute Wirthin.

Jeje runia wiazy na-swiecži ne-je od. nebudže namakana, ihres Gleichen ist nicht mehr auf der Welt, wird nicht mehr angetroffen.

podaczie, kiž swojeho runia nima, eine außerordentliche Begebenheit.

To nichto priecž nemože oder imper-

70. localiter: To ſo přiecž nemože, das ist unleugbar, unwidersprechlich.
To ſo ſamo praji, to ſo ſamo ſo-ſemi w. pokaže, das versteht sich von selbst.
Sarodna kejža das Gartenhaus.
Stoschtna kejža ein Lusthaus.
Ja chzu wam waschu prozu ſaſſo narunacž, ich will euch Eure Mühe wieder vergüten; - ja chzu wam ſaſſo wotſlužicž, ich will mich wieder bey Euch abfinden, Euch wieder einen dienst erweisen. - Ja chzu wam ſaſſo waschu runoſcž cžinicž, ich will es Ihnen wieder gleich machen, ich will mich wie-der mit euch vergleichen - wam ſaſſo nieschto kwoli cžinicž, Euch wieder einen Gefallen thun, erweisen. -
Dy by mož była, kajž myſsl je, Wenn man könte, wie man wolte.
Słonzo mož doſtanĕ, die Sonnen-wärme nimt zu, die Sonne dringt durch, fängt an, stark zu wirken.

Dźens so wedro pschezo pschemie-
nja od. pschemienuje; Dźens je taj-
ke pschemienjate auch pschewobro-
ćane wedro, das Wetter ist heut
sehr veränderlich; es ist heute solch
veränderlich Wetter. Smieschane
wedro, vermischt Wetter. Mokre,
wopanzate wedro, naß, pantschig
Wetter, welches Morast macht.
Wono so pschezo sasso jasni, es
macht sich immer wieder heller.
Wono budźe so tolla sasso wuwe-
dricź, es wird doch wol wieder schön
Wetter werden, sich wieder ins
schön Wetter richten.
To je tajki wobwertliwy lud, das
ist solch wetterwendisch (meistel-
drostiges) Volk.
Won pschezo psa sa-wopoſch tor-
ha od. ćaha, er zerrt immer
den Hund beym Schwanze.
Syncźe so kwilku delie, setzt
sich ein Weilgen, ein bißgen nieder.
To

72. To ſo hodźi, das geht an, läßt sich thun. das kan ich wol thun. –
To ſo kjydźi nehodźi, das geht nicht zum Essen, taugt nicht zur Speise, läßt sich nicht essen.
Ja jow derie ſejdźu od. mi ſo jow derie ſejdźi, ich size hier gut, ich habe hier einen guten Siz.
Ja dotho ſejdźenia nimam, ich habe nicht viel Sizenszeit; ich kan nicht lange sizen. –
Čzeji ſy ty, wem gehörst du an? fragt man eine Mannsperson; die Weibsperson: Čzeja ſy ty? antw. Ja ſym Nakonzez Jan oder Hana &c.
won žałoſnje od. nemožnie jara, wehmüthiger: won ſyłej ſchiju płakaſche, er weinte sehr bitterlich, überlaut. – płačžo od. ſpłačžom prejcž dźieſche, er gieng weinend, mit Weinen fort.
Nebeſſa ſu połne wieſchkow, (lies fieſchkow) der Himmel ist sehr gestirnt.

Jena woschka po-nim bieži, eine Laus
läuft, kriecht im Läubchen auf ihm herum.
wschi po-nim biehaja, die Läuse
laufen auf ihm herum.
My budžemy je sebi pownicž (ri-
gentl. pomnicž) wir werden uns
merken.
Woni so sa-nicžo (corrupt sanicž)
nimaje, sie ästimiren, achten ein-
ander nicht. – Ksebi lubosčž ni-
maja, sie haben keine Liebe gegen einander.
Schto wam sejdži na-jasyku?
Was habt ihr auf der Zunge?
To džiecžo ma podroscženy jasyčk,
dem Kinde ist das Zünglchen angewach-
sen. jasyčk podriesacž, das Zün-
gelchen lösen.
Niekomu pucž saskočžicž, einem
den Weg, Paß verrennen; – Saleh-
nucž (salegnucž) verlegen, versper-
ren. – Sabicž, verschlagen, – Sa-
puschcžecž, (drewom) – Sawalecž,
(skamenjemi) – Sarodžicž verzäunen.

74. Wy sće dźiwni znam! Ihr seyd ein seltner besuch; wy sće žadny hosća, ihr seid ein seltner Gast!

Ja mało wottejndź možu oder: ja mało wottejndźenja mam, ich kan selten, nicht viel abkommen. –

dźens je prawie pelski d. pelska puć auch sluhaty puć, heute ist ein recht gleitschriger Weg. – Słmokwy puć ein glatter Weg auf dem Schnee.

Ja chću tu sukniu rosproć, ich will den Rock zertrennen. Schow so rosporé, die Naht trennt auf.

Ja chću sej fajfku towbaka saźe-lić d. sapalić, ich will mir ein Pfeif-gen Taback anglimmen, anzünden. –

Ja sym so naxurit, ich habe mich satt geraucht, ich habe genug geraucht.

Wupijcźe, ja chću wam sasso po-redźić, trinkt aus, ich will euch wieder einschenken.

Poredźcźe mi to pero, corrigiret mir die Feder. – To pero tak

rẽpoze, pixoze, schkrieczi, schkre-
bẽze, die feder quirrt, knistert &c:
pero schkropawie od. schkropawe
pische, die feder kritzelt, schreibt
kritzlich – tolste pische, schreibt zu
stark, oder grob. jara czenke, zu klar,
sczeñenymi rynczkami pis- (fein.
sacz, nach gezogenen linien schreiben.
wosche rynczkow über den linien,
nize rynczkow, unter den linien.
blize rebje, vor dem Graben; sa-
de rebje über den Graben.
Se-smotu sasmolicz mit Koth zu klei-
ben, verziehen; und: smertnu pschi-
sahu pschisahacz, ein körperlich
Jurament schwören, einen körperli-
chen Eid ablegen – wie die lateiner:
vitam vivere, gaudium gaudere. –
Ja sym jemu kruczie poruczit,
ich habe ihm recht fest eingebunden,
scharf anbefohlen.
To neje prozy hodne, das ist nicht der
Mühe werth. – To neje powedanja

76. hodne, das ist nicht der Rede werth.
koža ßo naczahuje, ßo nawdawa,
das Leder zieht sich, gibt sich.
Ty ßy kmany krawz! ironisch: du
bist ein rechter Held; du bist mir der
Rechte, wers weiß!
Ty ßy ßo kmanje hohriewedł, du
hast dich hübsch ausgeschmückt, wers weiß!
So auch: dobryczžiner, ironisch: kein Thu-
nicht gut.
Kneža ßu pojydli: die Herrschaft hat
abgespeist. – woni ßu pschi-ßa-
mem blidži, sie sind, sizen grade bey
der Tafel.
Ja ßym tam pobył, ich bin da, dort
gewesen. – ja tam pschikadžuju,
ich gehe dort aus u. ein, ab- u. zu.
dobież tam, rucžie, kwataj, bież!
lauf dorthin, hurtig, geschwind!
dži spuža gehe aus dem Wege: dži na-
bok, geh auf die Seite, seitwärts.
Wostajcže mi ßa-ßlieborny krosch
ßmĕtany, laßt mir um 1 gl. Rahm; –

– pol xanki butry, einer halben kanne
butter. – Moj Božo! dźe bych ja
butru sała? lieber Gott! wo nähme
ich butter her? ja žaneje nimam.
Stara butra je wujschła, wulie-
tała, auch frieschczała, im Scherz;
die alte butter ist ausgegangen, aus-
geflogen. Wono je sso frieschczało,
ist das lateinische: conclamatum est!
es ist alles vorbey!
Ta butra tak sczipacźie sstodźi,
die butter schmeckt so beissend, hat
so einen beissenden Geschmack.
Ja mam schkropawu schiju, ich
habe einen rauhen Hals; bołaźu
schiju, einen bösen Hals.
Dźi sswoj puc! Geh deine Wege!
Won czini, kajž by chzył sso do-
semje ssunycź, er thut, stellt sich,
als wenn er in die Erde versinken wollte.
Žyganam wejsje wiericź neje, wo-
ni ssebi radźi nieschto ssobu ka-
saja; den Zigeunern ist nicht viel

zu

78. zu trauen, sie hätten gern was
mitgehen.
Jysćze kroblie, nedajcźe sebi kasać!
Esst zu, lasst uns nicht nöthigen.
Da sym so najydl, mi so wiazy
jyscź nochze od. necha, Ich habe mich
satt gegessen, ich mag nicht mehr essen.
ja nemożu wiazy jyscź, ich kann nicht
mehr essen. Mi so teje jydźe nochze,
ich mag diese Speise nicht. – Da sym
so tykanzow najydl, ich habe mich an
Kuchen satt gegessen. – Won so
tak prawje dojydowasche, er aß
sich so recht dick od. satt, voll od. satt.
Mi żana jydź nesłodźi, ja żane-
ho loschta k jydźi nimam, mě na-
żanu jydź něloschtuje, ich habe
gar keinen Appetit.
mi chze so jyscź, mich hungert, ich
möchte essen. – Mi chze so picź,
mich durstet. mi chze so spacź,
mich schläfert. – mi chze so do-ło-

ža, od. mi chže so lenycž ich sehne
mich ins bette, mich verlangt zu bette.
kroblie tam nekodž, bei leibe geh
dort nicht hin!
Zeho so nicžo nejima es schlägt
nichts bey ihm an. – Zeho so žana
wuczba nejima, bey ihm fruchtet kei-
ne Lehre, kein Unterricht. – Zeho so
žane napominanie nejima, bey
ihm nichtet keine Ermahnung was
auch, an ihm ist alle Ermahnung umsonst.
won nicžo wosche so pschinescž
nemože, er kan nichts vor sich bringen.
doła pschezo wiazy roscže, die Schuld
wächst immer grösser heran.
sa-wiazy sslodži, es schmeckt nach
mehreren. –
Ja chzu so dalie podacž od. pusch-
cžicž, ich will mich weiter begeben,
-nehmen Weg weiter sezen. –
kmotry do-nedželow noscha, od.
paczerki noscha, die Gevatterin-
nen machen einen Wochenbesuch. –
(Weil sie ihrem Pathgen unter andern

80. Geschenken auch Verlangerungen mitbringen.)

Ja ßo gor ßnim něwobuźu ich lasse mich gar nicht mit ihm ein. – Ja ßo neckam ßnim wobussycź, ich mag mich nicht mit ihm einlassen.

Czohodla ßy ßo ßnim naßadźowała od. wobkładowała? warum hast du dich mit ihm abgegeben, (bedasselt) betündelt? (So sagt man zu einer, die zu Falle gekommen ist.)

Allerhand begrüßungen:

1., Boh daj ßtrowje! (od. ßtrowi byli) dyž ßo porßka. Na to ßo wotmołwja: B. werschn. pomhaj ße! (contr. aus: Boh werschny pomhaj ßaße od. ßaßo.) 2., Pschindź Boh! ßo rekne, dyž ßo ßyje aby kał ßadźa, tejž kulki; ton druhi na to praji: Daj to Boh! – 3., Daj Boh ßbožje! možesch recž pschi kojždej wieczy, dźejž ßboža treba je, jako: dyž ßo na polu dźěła, dyž ßo dwaj

chcetaj romadu dacž; pschi kmo-
tžestwi; dyž je schtu žiwnosž ku-
pil, a ju wobssejdžicž chze; dyž
schtu do-noweho twarenja nuzczene &c.
To wotmolwenje na to je: Božo sslyssch!

4. Ja chzu wam pschipicž: (bey
Hochzeiten u. Kindtaufen,) der andere
spricht drauf: Božeme! (contr. aus
w Božem meni.) Geht der brandwein
herum, so bleibt es bey diesen for-
meln, u. der Zutrinker gibt da dem
Zugetrunkenen keine hand. Geht aber
der bierkrug oder das bierglas her-
um; so reicht der Trinker dem, welchem
er es zutrinkt, die hand, u. sagt dobry:
Žonuj Boh; u. dieser erwiedert
darauf: Požonuj Boh! -

5. Dobre ranio od. ranje, auch: Boh
daj wam dobre ranje, früh Mor-
gens. Nach diesem: Pomhaj Boh
wam oder uns: Pomhaj Boh, bis
die Sonne untergegangen ist; dann
kommt: dobry wecžor! Die

82. die Antwort: Bwerschn' pomhasse!
Um Kamenz herum: Boh pomhaj!
Zu Hause setzt man dazu: witajcze
knam, oder knajwitajcze (verkürzt
für: knamaj witajcze.) der Dualis
bezieht sich vermuthlich aufs Wirth u.
Wirthin, welchen der besuch besonders gilt.
Bydźcze Bożme; wostancze sBo-
hom; bydźcze Bohu poruczeni;
miejcze sso derie od. renie sind Ab-
schiedsformeln des Tages über; dar-
auf wird geantwortet: Kodźcze boż-
me. Ist der Abschied Nehmende aus
einem andern Dorfe, so setzt man da-
zu: Boh daj wam dobry pucż,
pschindźcze derie domoj! —
Des Abends sagt man beym Weggehen:
dobru noz, od. miejcze dobru noz,
auch: Boh daj wam dobru noz, sspij-
cze derie!, od. Boh daj wam dobre
sspanje. Hierauf erwiedert man:
Pschewodź Boh! spijcze tejż wy
derie. — u. s. w.

ſ Božem ſłowom witajcže oder: ſ Božeho ſłowa witajcže, willkommen von Gottes Wort: dyž ludžo ſ tyrkwje ſo na pucžu ſetkaja. Antw. Bwerſth' pomhaſſy! witajcže deſž wy ſ božim ſłowom od. ſ božeho ſłowa.

Nedžiwajcže! nicht ſchaubert! Antw. derie, bes-džiwa! d. man ein gutes bekanntes iſt, auch: xajke džiwanje! dis iſt beſonders bey Bürgersleuten Mode, wenn er heraus geht, d. dann, wenn er wieder herein kommt, wo ſie einander mit dem Handgeſchlage bewillkommen. —

Kak ſo wam hiſchcže dže od. kaha ſo wam wedže? wie befindet ihr euch, wie geht es euch? Wies machſt ihr Guts? — Jachlej! So ſo. Džakowne Bohu, mi ſo derie dže! Gott ſey dank, mir gehts wohl. (džakowne Bohu verdurpt für: džakowane bydž Bohu!)

Kaha

84. Kaka je so wam schlo hacž dotal?
Mi je so schelko schlo. Es, abwech-
selnd, bald gut, bald schlecht!
Tak niekak so mi dolla wedže!
Es geht doch noch so erträglich mit mir.
To je tajki towbak, hacž kony wloft-
cži sslakaju wot něho, das ist ein
rechter Lausewenzel, Lumpenknaster!
Dženo je tajka pelska žčeschka,
so swopetžitu bolie lieschsch od-
džesch, hacž predy so i Heute ist der
Weg so schlüpfrig, daß man mehr
zurück als vorwärts geht. — Auch
do ssady rückwärts, do-spriotka vor-
wärts. — Wona se-ssady duschni-
scha wohnlada hacž sspriotka, Sie
sieht von hinten zu besser aus als
von vorne. — Wona je na priotku
a na-ssady od. na kribeczi horba-
ta. Sie ist vorn u. hinten bucklicht.
Na druhim je faler (brach, smolx)
skerie widžicž, hacž na-ssebi. An
Andern sieht, spürt man den Fehler eher

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/88
Serbski institut Sorbisches Institut

als an sich.
Wąz ton zokor na poł, wäg (wenig)
den Zucker halb ab. –
Won žkvieczi, hacž jenemu wuschi
saſtupujetej od. saklinczitej, er schreit,
daß einem die Ohren gällen, klingen.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/90
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/91
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/92
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/93
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/95
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/96
Serbski institut Sorbisches Institut

86

Druhi wotpis

přiedawšeho rukopisa

tež wot. Junghänela.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/97
Serbski institut Sorbisches Institut

1.) Wendische Sprichwörter.

1.) Wěcža robota, mensche twarožki, Schalb arbeit, zeigsich Butter.

2.) Młodosž je němdrosž, Jugend hat nicht Tugend.

3.) Jyscž a picž je połžiwcnja, Essen und Trinken erhält den Leib.

4.) Swarnowanje je lěpsche hacž troschtowanje. Gewarnet ist besser als beklagt.

5.) Kajenki sou neroczenni, Was ge-schehn, bleibt geschehen. Späte Reue macht die Sache nicht wieder gut.

6.) Schtuž ssam sa tym kerkom ssyda, ton tam druhello tejž pytta. Man sucht keinen hinterm Strauche, man habe denn selbst dahinter gesteckt.

7.) Schak sso tejž kòjn na schtyrioch nohach połkně (eigentl. podtykně) Stolpert doch wohl ein Pferd auf 4 Füssen. Auch ein Kluger fehlt zuweilen.

8.) Stary ma ssměrcž pschěd woblečžom, młody pak sa khribetom. Der Junge kann sterben, der Alte muß.

9.) Płacžki a ssmieschki, wschitko w jenym mieschku.

10.) Lěto ma dołhi pósrž (der Schnabel)

11.) Dyž kudoba ssurěmi nuz kěse, da lubosž swoknow wohn wuskocži.

12.) Wulkiej ſsej ſtorczi łowu, mały pariczi.

13.) Ziana holza, ſorana polza, wirklicher czorna polza. polza, der Schuldbrief, 2.) Wegebrett.

14.) Ton ma lejſz ſchir, kajż piate koło pſchi woſu. er schickt sich wie der Esel zum Lautenschlagen.

15.) Woda nima ſłoda, Wasser hat kein Malz (ist nicht Bier)

16.) Sswar je Boži dar; ale puri ſu czertowe ſruki.

17.) Wotpoczinu mordar neje.

18.) Boh ton Knes chze nas ſchelaniom mieczi.

19.) Schtoż ſłodżi, to nezkodżi.

20.) dżewecż hantwerkow, dżeſaty je żliepy. Neunzehen Handwercke neun zehn Unglücke.

21.) dyż bohaty wumrě, a kudy ſswinio ſarieże, da ludżo wot teho recza. Armer Leute Gebrauch und reicher Leute Krankheit muss durch alle Gassen.

22.) Schiman Judy khowaj kżudy, pytaj rukajzy. Auf Simon Juda, schneit es in die Bude.

23.) Kudym je wiecżnie ſſyma.
24.) Schtuż chze jyſcż, ton dyrbi ſſei po-
nje lieſcż.
25.) Nižeſe tucho ſſo derje rieže od. kraje,
dyż neboli. Von andrer Leute Leder
iſt gut Riemen ſchneiden.
26.) Schtuż je jara mudry, ton je na-poł
nẽmdry, allzu klug iſt dumm.
27.) Ta ſſmẽrcż ſſej ſchelake pucżje pyt-
ta, der Tod will ſeine Urſachen haben.
28.) Schtuż pẽrdżi, ton ſſmerdżi, ſchtuż
duje, ton cżuje.
29.) Stara baba ryſſy kojn, młoda holża
nẽdopor; starej babi dwoje rabi,
młodej holży ſchtwore zyppy.
30.) Muż nẽmože ſſeblowym woſom dom
dowoſycż, ſchtož može žona po ſchur-
zuchach od. ſpody ſchurzucha wot-
noſſycż. (od. pod ſchurzuchom wom
wunoſſycż.)
31.) Jedyn nẽmože ſſebi kruwicżku ku-
picż, dyż rodżicżku nima. Dyż mam
rodżicżku, da možu ſſebi kruwicżku
kupicż. Man muß erſt ein Vogelbauer
haben, ehe man einen Vogel kaufen
kann.
32.) Schtož je liepſche hacż woſch, to

90

ssebi ssobu dom nosch od. im Plur:
Schtož je liepschė hacž wschi, to ssebi
ssobu dom wsmi. Was besser ist als
ein Laub, soll man tragen nach Haus.

33.) Sslubicž a dacž, to je welje. Versprechen und geben ist gar viel.

34.) Stejaza woda je najłobscha. Stille Wasser sind gern tief.

35.) Schtuž prascha, ton rady nedawa.

36.) Kajkež dźiełl, tajka sda.

37.) Dobre sslowo namaka dobre miesto.

38.) Nidy wiazy neczinicž je najliepscha pokuta.

39.) Nichtó sso mischtyr narodźił neje.

40.) Jedyn wossoł ŕeka temu druhemu dołhe łacho.

41.) Nowe koschezischczo najliepje meźe. Neue Besen kehren gut.

42.) Žana kokosch podarmo nĕrebĕ. (wona pak dyrbi niekotre drapnenie podarmo czinicž.)

43.) Jena ruka tu druhe muje.

44.) Jedyn kraholz temu druhemu woczow newudypĕ od. newudrapĕ any newuztapĕ.

45.) Stara kosa tejž sół liže, od. im Plur. stare kosy tejž sół ližeja.

46.) Schtu wie, schto je whornčžku, dyž je pschikryty.

47.) Džejž lubosćž neje, tam tejž myssle nejsu. Wo kein Lust ist, da ist auch keine Andacht.

48.) Na to čžorne so wscho pschimha, An das Schwarze legt sich alles an. Na tej čžornej drasćzi je pschezo skerje te perje widžicž, dyžli na druhej.

49.) Dobre dosćž od. derje dosćž je na-poł skažene, gut genung ist halb verdorben.

50.) Poschčženki krome od. klažawe dom khodža.

51.) Schtož huba lutuje, to poss a kočžka sežerě, Was spart der Mund, das frisst die Katze und der Hund.

52.) Slub ma nohi, alje dar ma ružy Versprechen ist leichter als halten.

53.) Popjažy miech dna nima.

54.) Menx neje rubežnik a pschidawk wscho hrina, ein Gesch. Tausch ist kein Betrug.

55.) Welje rukow welje Džieła, welje hubow welje sły.

56.) Sama khwała ricž kała, Eigenlob stinkt.

Räthsel in zweydeutigen Worten.

1.) Žoni ßo drie, Hołzy pak kžie, je Čžiepz, we kotrymž ßo ton ßrażik žoni pschezo drie.

2.) Mužei wißy, Hulzei ßteji, je kłobuk.

3.) Hulczik na holczku ßiedźe, a jejzy delje poißnē, – je kmel, der Hopfen.

4.) Sa naschimi hunami tam je kerczik, na tym kerczku ßejdźi hulczik we czerwěnym kabacziku a czornym kłobucžku a połny briuschk ma kamoschkow – je schipka, – die Hagebutte.

5.) Nana ma, macžerē nima, a tolla je? je žyrkej.

6.) Schtyri rohžki a žane nohžki – poßoleschczo. Das Bette.

7.) Jeschibenzy welje wiazy duschow do něbes pschindže hacž Zkerchowa, ist räthselhaft gesprochen (Serske pohudanje)

8.) Nidy nij – ale wschi każi palzy, ein Wortspiel, denn nidy ist das adv. niemals, nimmermehr, 2.) das nomen plur. die Nüsse im Garne, singl. nida, die Nuß von der Hand, aber nitka ist der Faden.

9.) Ja ßym do-dna – (statt wie dudna) wubrał, ich habe bis auf den Boden ausgezogen, Ja ßym do dnja ßtanył, ich bin vor Tage auf gestanden.

Sprüchwörtl. Unterbarten, Schwarzwaden u
allesamt hinzufälle.
Kajki to symny wietr s Pilatussowocho jy-
sora duje! —
Staj sei penczjk na łowu, da budżesch
dossanycż moż. (Tak kmałemu na schi-
bałstwo praja, dyż dossanycż nẽmoże.)
łoboke pucżje, hohle Wege. Won je
wot wosanka, hinter dem Commande, wosank
als Commande! (so nennt man einen groben
Menschen.)
kappa budże tżi schczelczinnycż, die
Haube wird dir herunter bürsteln.
wona dże, kajż by jejo spławila, sie
geht, als wenn sie hätte ein Ey fliegen
lassen.
Won pije, kajż by żurki (Finster) hiał,
Er säuft wie ein Fürstenschüler.
Wona recżi, kajż by se-seckeru wotru-
bał, (dyż żonska pscher mieru wotsie
wotrecżi.)
Wona so dżerżi, kajż czerw sa schkoru.
Sie hält sich, wie der Wurm hinter
der Rinde.
Ty masch hubu kajż młonske kopyżko,
Dein Maul geht so wie eine Windmühle,
Du hast ein Maul wie ein Schlachtschwerdt,
wie eine Brotschneider.
Ty tolla żyhe we kachlizy peczẽny nejsy.

Du bist doch nicht ganz aus dem Dorfe gefallen.

Ty ssy ziwerczje kłoschczil, wone ssu sso tżi na hubu pojssnyte, (dyż ma schto wobmetanu hubu.)

Jeneho raka krydżech kajż stupen.

To ssu moje czechi a Lechi, das ist mein ganzer Sinn u. Anhang.

Sprochom a mochom prejż saż, mit Mann u. Weib weggehen.

Won nima kromicz a łomicz (richtiger klemicz a lemicz.) Er hat weder zu brocken noch zu beissen.

To je wscho jene pasmo, auch jedynt schżenk, das ist alles ein Gelüster. pasmo, ein Gebind, szenk ein Zaspel.

Possot a wossot tam wostaschtaj, wird gesagt, wenn jemanden ein Bote weggeschickt wird u. bald ihm weg bleiben. Er schreibt sich von der Begebenheit her, welche 1 Sam. 9, von Saul erzählet wird, der von seinem Vater ausgeschickt wurde, die verlornen Eseln zu suchen, u. sie lange Zeit nicht finden konnte.

To je broda, sso mole sso souki do nej swiasaż; das ist ein Bart, daß man Knoten drein knüpfen könnte.

Won sahje sapschaha a posdzie jydže,
Er sattelt frisch, u. reitet fort.
Sobi hubu rosparicz, sich das Maul verbrennen.
krotkim wotklinkacž, kurz abschnappen.
Porczimo sobi tolla nebudu dacz wottornycz.
Den Rockzipfel werde ich mir davon nicht abreissen lassen.
Tak rietko od. po jenym du, kajž krowu,
dyž kudy wumrě, die geben so einzeln wie Schaflorbeer.
Smie dže, kajž by swuwiaskami mětat,
od. czischat, das schmeißt als wenn man mit Mörgebinden würfe, auch kajž by fro-chownikami czischat.
Ty hubu rosdajisch, kah by kawki (Dohlen) tojit.
Sohax ladasch, kajž bux od. czielz, auch wot na nowe rota.
Won lada, dže je czieschla dzieru wostajit.
Ty tak pischesch, kajž swolasej nohu od.
kajž swidlami. Du schreibst wie mit Ochsenpfote, od. mit der Heugabel.
Ludžo tak swuxnu priedowanja, kajž młonx klepotanja.
To je jich pluw a brona, das ist ihr Egge u. Pflug.
Ja smodrem woxom wottejndziech, Ich kam mit einem blauen Auge davon.

96 Won na wobimaj rameniomaj nossy, ist ein Zweydeutiger. Won je tajki, so ma na jenem rameniu wohen, na druhim pak wodu. Ist etwas unsicher gesagt.

Tajka wulka mieza kajž huhawa.

Wona ssej lowu Ƶawije od. Ƶawali kajž huhawa. (wie eine Eule, ein Gesicht.)

Měchki klieb młoda butra a stare twarožki, to sso prawie pula. Ist wie leb verspreid bey uns Nastan gewöhnlich.

Dyž huspeza na Maržina po błotži kedži, da Boži dżeń teži. auch der [illegible]

Dyž Boże newědro swodu dyri, da nesapali, dyž swohenjom dyri, da sapali.

Dyž chze boże newědro dyrič, da sso na kschiž Ƶabłossně od. Ƶabłosska.

Dyž druhi na druheho duje, da lischpawu krynë, fomptalb in Glaube der [illegible]

Dżiečžom dyrbi sso do ssredmich liet dacž woptacž, so jim možy něwotžy. –

Kania na koniu kanja, ssama miasso žerë, dżiečžom kosčze dawa. (dżiečžaze possiewanje, dyž kaniu nimo ležo widža.)

Welka honicž, od. pschiehnacž (pschiegnacž) entspricht ohngefähr der Deut-

schen Andenkens: das Kalb austreiben,
u. ist bei den Kostgängern sehr Mode. Wenn
sie eine Weile gesessen haben, sprechen
sie: chzemy welka konicz. darauf gehen
sie heraus u. jagen sich ein Weibchen herum.
Bei der Gelegenheit pflegen sie zuweilen
in den Obern Gegenden eine Mansche brod
zu singen, wenn jemand gebacken hat.
Der Gesang, den sie vorm Hause anstim-
men, ist folgender:
Dajcże, nam dajcże, chzyli nam dacż!
A nedajcże nam tu dołho stacż
A w waschim błotczi teptacż
A nasche czrije torhacż. Dajcże, nam
dajcże &c. u. das geht da capo. so lange
fort, bis sie etwas erhalten. Drauf sin-
gen sie wieder: daliſcże, nam dali,
my smy radżi sali, wam bdże mało
zchodżicż, nam bdże derje sschodżicż.
Will aber der Wirth dergleichen Gäste
gern los seyn, so nimmt er eine Kanne
Wasser u. sprützt sie damit ab; da sie
denn, so bald sies merken, Reißaus
nehmen.
Außerdem hatten sie ehmals ihre pod-
kyrlische u. pieśniczki, von welchen man
hie u. wieder noch einige antrifft. die
ersten sind geistl. Inhalts; die andern sind

lustige Lieder, gleichsam ihre Volkslieder z. E. ton komorðowy kyrlisch, der sonst bei Hochzeiten gesungen wurde.

Die Podkyrlische sind gleichsam Lieder welche neben den Kirchengesängen zu Hause gesungen wurden, dergl. das Boże menzo ist, welches noch in Spree zu Abend gesungen wird. Das Wort Piesniczka aber hat jezt bei ihnen einen so übeln Begriff wie unser Schmutzerlied, obgleich das verbum piesnicz, weiter nichts heißt als singen u völlig mit spiewacz gleichbedeutend ist: Daher die Piesniczki so in Vergessenheit gekommen sind. Nur unter jungen Leuten hört man zuweilen den Anfang von solchen, aber niemals das Ende: z. E. Ja ssym jen'ho bura ssyn, myssle mam sso zeniez. u das Frühlingslied; spiewai, spiewai pozpula, we tym wowsou selenym. Um Wilthen u Postwitz herum, wo die Wenden mehr Freiheit haben als anderwärts, u nicht so vermengt gewesen sind, möchte man sie noch am ersten antreffen. Was übrigens die Gebräuche der Wenden bei Hochzeiten, Kindtaufen u. s. w. anlangt, so soll H. Bertschsky am Görlizisch. Gymnasium eine Abhandlung in die Provinzialblätter haben einrücken lassen

Won ſo tak ſmiejeſche, ſo ſoliny woł-
njeho lietachu,
ty ſmorże wieſch, od. ty mudzie wieſch,
wholi; ty żiżku auch żiżki wieſch! Du
weißt viel ~~[illegible]~~ o żiżku od. im plur. żiżki!
o ja weiß wenig, auch [illegible] [illegible] du
[illegible]: o to, to!
Chzemy temu młonnej to koło koło wko-
ło wobwoopatkowacz (abbretteln.) Oder:
Ja ſym pola młonka był, won je to ko-
ło koło wokoło ſlutymi nowymi wopat-
kami wobwopatkował. Ich bin beim Mül-
ler gewesen, er hat das Mühlrad zum dün-
nen mit lauter neuen Brettchen bebrettelt.
Ist ein Schibolet für die deutsche Zunge wie
auch die folgende Redensart.
Ja ſym ſo ſe żiwiżu wobżiwiżował.
Ich habe mich [illegible] gemacht.
Woſchczierdaty poſs, eigentlich ein deutschen:
der [illegible] Hund. ſo woſchczierecz, [illegible]
[illegible] [illegible].
Saźwany poſs, ein mürgelnder Hund. Von
einem Menschen, der immer was vor sich
hermürgelt od. brummt; wie denn überhaupt die
Benennung poſs in den facetiis der Wenden
ungemein gern gebraucht wird.
Dżiż je mi prawie, da może druhim pſchi-
mierene byċz. Wenn man recht ist, kann
andern gleichviel seyn.

Jemu je huba ſamerſła, ihm iſt das
Maul zugeschworen.

Dyž runje ſoyjer maſanej ruzy ma, da to
ſoymiô tolla dobre woſtanē, Als auch:
dyž ton ſoyjer runje ſmaſawajnymaj ruko-
maj ſoyſe, da to ſoymiô tolla čiſte ſcha-
dža!

Schtu može wſchie kſchiwiſny ſrunacž? Niemand kann allen Leuten es gleich machen.

Kaj dżjełamy, tajku ſdu bermy, wie die Arbeit, so der Lohn

Wendischer Muthwille u. Grobheit.

Priedui, priedui, Pop! ssady ricze ssonop. ein Schimpfname auf die Geistl. den die Jugend so gar auf der Gasse abschreyt.

Grobe u. unflätige Redensarten sind: Ty howno wiessch, ty sso howno na to wusstejisch! Wussrer sso sebi na twoje dzielo! Ja chzu sso tozi nieschto wussraczi. Woblisaj mi riczi! Kuss mi jej! Ty mozesch mi dorcze liesz od. lisss mi dorcze.

Garstige Schimpfwörter. Ty rapako! ty schiwcze, Hosenpantler, hunsekol. ty jydojta zaba, ty ssladkněna krokawa, ton tupy czert! wědrowy posso, od. wědrowy sczerp, ein Landläufer ty saklaty sczerbě, ton pschemenk, der Wechselbalg. Ty stara ranza, schczjana mara od. měra, auch schczonwa.

Gewöhnlicher sind auch die Schimpfnamen. zielcz, czelo, woł, workolz, ssowinio, skoczo. Ty neschwarne skoczo! ty tupy błasně, ty neplieko pl. wy neplieki, schobał od. schibgx, ein Schalk, Schelm. grobny bulich, ein grober Lümmel, někmancz od. nekmany czlowek ein Taugenichts.

Wendische Höflichkeiten in verschiedenen Ausdrücken.

Won je ju dojschot, anstatt Won je ju Stiehat, er hat sie zu Falle gebracht.

Wona je so dojschla, statt, wona je Stiehana od. Stiehanka. (holl. Stiehanzja) sie zu Falle gekommen, eine Gefallene.

potreb, m. für sracz, m. locus secretus.

mocz, m. Urin, Harn, ist ehrbarer als schczanty, pl. die Seiche.

won nemoże moczicz, nicht won nemoże so wuschczecz, er hat den Harnzwang.

Wono niczo pschez njeho nejndźe od. wie der Deutsche: won nemoże czinicz. Er hat keinen Ausgang, er ist hartleibig.

mi chze so wohn, mich treibt die Nothdurft, mi chze so sracz od. mi chze so schczecz, braucht nur der grobe Wend.

Ja chzu na potreb, od. na moj potreb hicz. ich will meine Nothdurft verrichten.

Ja chzu moju wodu puschczicz, ich will mein Wasser abschlagen anstatt: ja chzu so wusracz, ja chzu so wuschczecz.

Ja mam bieżenje ich habe den Durchfall, ist besser als, ja mam srawu.

mē mloko rieże, mich brennt mein Wasser, ist ein ironischer Ausdruck leichtfertiger Spaßvögel. Man könnte also analogisch sprechen, mē mocz rieże.

Mē žiwot boli ist besser als, mē briuch boli
Ja mam womaſanu ruku, muß ja mam ſranu ruku.

Idiotismen zum Syntax u. Redensarten im Schwange.

Ton boži Schkowronczik! to nebožatko! to kude kuriatko! Du armer Wicht, du armer Schelm.

To je jadro łóſyſtwa, das ist ein Ausbund von Schelmerey, ein erzbößer Bube.

Anm.) Ohnerachtet das Wort łóſyſtwo aus dem deutsch. entlehnt ist, so hat es doch im Wendischen eine weit schlimmere Bedeutung u. ist ohngefähr das deutsche Büberey, boshaffter Muthwille.

Łóſy człowek je, kiž druhemu wſcho k lubu a dobrej wolu neprawie a ſchibatſtwo czini, kiž ludžom škodu dźieła a jich podczischži.

To je tolla jědlowy hulž, das ist doch ein meſchanter Junge.

To je žadławy hulž, das ein häßlicher, abscheulicher Junge.

dubowa oder werzelowa łowa, ist sehr unrichtig gesagt von einem überaus harten Kopfe, der gar nichts fassen kann. Sonst auch pusta, tupa łowa, ein wüster, stumpfer Kopf, czjelchna łowa, ist das gewöhnl. aber twerda łowa ist ein harter Kopf, němdra łowa, ein dummer, närrischer Kopf, dźiwona łowa, ein wunderl. eigensinniger Kopf.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/118
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/119
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/120
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/121
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470319887/122 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/123
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/124
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/125
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/126
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/128
Serbski institut Sorbisches Institut

Sorbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/129
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470319887/130
Serbski institut
Sorbisches Institut